

# **АННОТАЦИЯ**

## **программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»**

### **1. Общая характеристика программы**

#### **1.1. Нормативно-правовые основания разработки программы**

Нормативную правовую основу разработки программы составляют:

Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

Приказ Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;

Приказ Минтруда России от 12 апреля 2013 г. № 148н «Об утверждении уровней квалификаций в целях разработки проектов профессиональных стандартов»;

Методические рекомендации-разъяснения по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов (письмо Минобрнауки России от 22 апреля 2015 года № ВК-1032/06);

Методические рекомендации по реализации дополнительных профессиональных программ с использованием дистанционных образовательных технологий, электронного обучения и в сетевой форме (письмо Минобрнауки России от 21 апреля 2015 года № ВК-1013/06);

Методические рекомендации по итоговой аттестации слушателей (письмо Минобрнауки России от 30 марта 2015 года № АК-820/06).

Программа разработана на основе:

Требований ФГОС ВО к результатам освоения программы по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденный приказ Минобрнауки РФ от 17.10.2016 № 1290.

Приказ Минздрава РФ от 16.05.2012 № 547 Н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности». Зарегистрировано в Минюсте 31 мая 2012 г. № 24410.

#### **1.2. Цель реализации программы:**

Настоящая программа направлена на приобретение слушателями квалификации «Переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации».

#### **1.3. Характеристика нового вида профессиональной деятельности (новой квалификации)**

Область профессиональной деятельности: все виды межкультурной коммуникации в различных сферах.

Объекты профессиональной деятельности: иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

Виды и задачи профессиональной деятельности (ВД): осуществление письменного перевода по заданию заказчика; редактирование письменных переводов; оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы; применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности; изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований; проведение постоянной информационно-поисковой работы с

целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

#### 1.4. Требования к слушателям (категории слушателей)

К освоению программы допускаются лица, имеющие и (или) получающие высшее образование (специалитет, бакалавриат, магистратура).

#### 1.5. Цель (планируемые результаты) обучения.

1.5.1. В результате освоения программы слушатель должен обладать следующими профессиональными компетенциями:

Код	Наименование профессиональных и общепрофессиональных компетенций (ПК, ОПК)
<b>ВД 1</b>	<b>организационно-коммуникационная деятельность</b>
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого языка
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-5	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способность применять методiku ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
<b>ВД 2</b>	<b>информационно-аналитическая деятельность</b>
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
<b>ВД 3</b>	<b>научно-исследовательская деятельность</b>
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

1.5.2. Слушатель, освоивший программу, должен:

#### уметь:

- характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемого языка с учетом их лингвострановедческой специфики;
- анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию;
- применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного перевода с иностранного языка;
- правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;

- оформлять деловую корреспонденцию в соответствии с установленными стандартами;
- проводить морфологический анализ слова в современном изучаемом языке с целью определения значения слова;
- оперировать основными понятиями и терминологией теории межкультурной коммуникации; применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения;
- ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии;
- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в изучении иностранного языка и переводческой практике;
- свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;
- применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- адекватно применять правила построения текстов на иностранном языке для достижения их связности, последовательности, цельности на основе композиционно-речевых форм;
- идентифицировать и продуцировать различные виды письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
- правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование перевода;
- проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории виды синтаксической связи, типы предложений, средства выражения темарематической структуры предложений; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;
- определять принадлежность текста к функциональному стилю;
- выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов, основные синонимические и антонимические ряды;
- определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования.

знать:

- орфографическую, пунктуационную, фонетическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы современного русского литературного языка;
- теоретические основы межкультурной коммуникации; типы, виды и формы межкультурной коммуникации; наиболее значимые модели и формы межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и структурные компоненты; различные приемы коммуникативного поведения в различных сферах общественной жизни;
- структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики; общественные функции языка, гипотезы происхождения языка, законы и тенденции в историческом

развитии языка; классификацию языков с использованием различных оснований; современные проблемы языкознания, современные подходы к изучению языка; орфографическую, пунктуационную, фонетическую, лексическую и грамматическую нормы, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики изучаемого иностранного языка; правила построения текстов на иностранном языке для достижения их связности на основе композиционно-речевых форм; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи; лингвистические маркеры социальных отношений;

- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации; особенности географического положения стран изучаемых языков, основные географические регионы, природные ресурсы, административно-территориальное устройство, культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений стран изучаемого языка с РФ, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения;

- понятие и сущность информации, формы ее представления;

- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;

- составляющие прагматического потенциала текста, структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений, средства выражения темарематической структуры предложений; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; основные текстовые категории, виды контекстов и правила сочетаемости слов; типы значения слова, структуру слова и модели словообразования; функциональные стили.

Планируемые результаты обучения по дополнительной программе профессиональной переподготовки, формируются на основе знаний и умений, опыта, необходимого для выполнения трудовых функций.

Соотношение формируемых компетенций с требованиями профессионального стандарта:

<p><i>Приказ Минздрава РФ от 16.05.2012 № 547 Н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих». Зарегистрировано в Минюсте 31 мая 2012 г. № 24410</i></p>	<p><i>ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденный приказ Минобрнауки РФ от 17.10.2016 № 1290</i></p>	<p><i>Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»</i></p>
<p><i>Выбранные для освоения обобщенные трудовые функции перевод переписки с зарубежными организациями, документов конференций, совещаний, семинаров и т.п.; устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий</i></p>	<p><i>Виды профессиональной деятельности организационно-коммуникационная</i></p>	<p><i>Виды профессиональной деятельности организационно-коммуникационная</i></p>
<p><i>Трудовые функции перевод переписки с зарубежными организациями, документов конференций, совещаний, семинаров и т.п.; устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и</i></p>	<p><i>Формируемые компетенции ПК-1. способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого языка</i></p>	<p><i>Формируемые компетенции ПК-1. способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого языка</i></p>

<p>других мероприятий</p>	<p>ПК-3. способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> <p>ПК-5. способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> <p>ПК-7. способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК-8. способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК-9. способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>ПК-10. способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>ПК-3. способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> <p>ПК-5. способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> <p>ПК-7. способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК-8. способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК-9. способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>ПК-10. способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>
<p><i>Выбранные для освоения обобщенные трудовые функции</i></p> <p>подготовка аннотаций и рефератов иностранной литературы и научно-технической документации</p>	<p><i>Виды профессиональной деятельности</i></p> <p>информационно-аналитическая</p>	<p><i>Виды профессиональной деятельности</i></p> <p>информационно-аналитическая</p>
<p><i>Трудовые функции</i></p> <p>подготовка аннотаций и рефератов иностранной литературы и научно-технической документации</p>	<p><i>Формируемые компетенции</i></p> <p>ОПК-1. способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами</p>	<p><i>Формируемые компетенции</i></p> <p>ОПК-1. способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых</p>

	компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке ОПК-4. способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах ПК-15. способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке ОПК-4. способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах ПК-15. способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
<i>Выбранные для освоения обобщенные трудовые функции</i> работа по унификации терминов, понятий и определений по тематике переводимых текстов	<i>Виды профессиональной деятельности</i>  научно-исследовательская	<i>Виды профессиональной деятельности</i>  научно-исследовательская
<i>Трудовые функции</i> работа по унификации терминов, понятий и определений по тематике переводимых текстов	<i>Формируемые компетенции</i> ПК-18. способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования ПК-19. способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	<i>Формируемые компетенции</i> ПК-18. способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования ПК-19. способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

**1.6. Режим занятий:** 8 часов в неделю

**1.7. Документ, выдаваемый по результатам освоения программы** – документ о квалификации: диплом о профессиональной переподготовке установленного образца.

**1.8.** Программа разработана на основе **модульно-компетентного подхода** и состоит из 4-х модулей.

Первый модуль «Формирование базовых лингвистических и социокультурных компетенций» включает в себя в себя программы общих дисциплин.

Второй модуль «Формирование базовых переводческих компетенций» включает в себя программы специальных дисциплин.

Третий модуль «Совершенствование лингвистических, социокультурных и переводческих компетенций» предполагает продолжение изучения практического курса иностранного языка, практического курса профессионально-ориентированного перевода и дисциплин и курсов по выбору студентов: деловая переписка, системы информационного поиска.

В четвертом модуле «Совершенствование практических навыков в переводческой деятельности в профессиональной сфере» наряду с завершением изучения практического

курса профессионально-ориентированного перевода слушатели осваивают курс речевой коммуникации в профессиональной сфере, практикум по письменному переводу и проходят переводческую практику

